

English Texts and New Testament Greek Sources For Comparative Study

Philippians

- 1 Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, to all the saints in Christ Jesus that are at Philippi, with the bishops and deacons:
παυλος και τιμοθεος δουλοι χριστου ιησου πασιν τοις αγιοις εν χριστω ιησου τοις ουσιν εν φιλιπποις συν επισκοποις και διακονοις

Versus

Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:
παυλος και τιμοθεος δουλοι ιησου χριστου πασιν τοις αγιοις εν χριστω ιησου τοις ουσιν εν φιλιπποις συν επισκοποις και διακονοις

-
- 2 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου

Versus

Grace [be] unto you, and peace, from God our Father, and [from] the Lord Jesus Christ.
χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου

-
- 3 I thank my God upon all my remembrance of you,
ευχαριστω τω θεω μου επι παση τη μνηια υμων

Versus

I thank my God upon every remembrance of you,
ευχαριστω τω θεω μου επι παση τη μνηια υμων

- 4 always in every supplication of mine on behalf of you all making my supplication with joy,
παντοτε εν παση δεησει μου υπερ παντων υμων μετα χαρας την δεησιν ποιουμενος

Versus

Always in every prayer of mine for you all making request with joy,
παντοτε εν παση δεησει μου υπερ παντων υμων μετα χαρας την δεησιν ποιουμενος

- 5 for your fellowship in furtherance of the gospel from the first day until now;
επι τη κοινωνια υμων εις το ευαγγελιον απο της πρωτης ημερας αχρι του νυν

Versus

For your fellowship in the gospel from the first day until now;
επι τη κοινωνια υμων εις το ευαγγελιον απο πρωτης ημερας αχρι του νυν

- 6 being confident of this very thing, that he who began a good work in you will perfect it until the day of Jesus Christ:
πεποιθως αυτο τουτο οτι ο εναρξαμενος εν υμιν εργον αγαθον επιτελεσει αχρις ημερας ιησου χριστου

Versus

Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform [it] until the day of Jesus Christ:
πεποιθως αυτο τουτο οτι ο εναρξαμενος εν υμιν εργον αγαθον επιτελεσει αχρις ημερας ιησου χριστου

- 7 even as it is right for me to be thus minded on behalf of you all, because I have you in my heart, inasmuch as, both in my bonds and in the defence a confirmation of the gospel, ye all are partakers with me of grace.

καθως εστιν δικαιον εμοι τουτο φρονειν υπερ παντων υμων δια το εχειν με εν τη καρδια υμας εν τε τοις δεσμοις μου και εν τη απολογια και βεβαιω

Versus

Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

καθως εστιν δικαιον εμοι τουτο φρονειν υπερ παντων υμων δια το εχειν με εν τη καρδια υμας εν τε τοις δεσμοις μου και τη απολογια και βεβαιωσει του ευαγγελιου συγκοινωνους μου της χαριτος παντας υμας οντας

8 For God is my witness, how I long after you all in the tender mercies of Christ Jesus.

μαρτυς γαρ μου ο θεος ως επιποθω παντας υμας εν σπλαγγνοις χριστου ιησου

Versus

For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

μαρτυς γαρ μου εστιν ο θεος ως επιποθω παντας υμας εν σπλαγγνοις ιησου χριστου

9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and all discernment;

και τουτο προσευχομαι ινα η αγαπη υμων ετι μαλλον και μαλλον περισσευη εν επιγνωσει και παση αισθησει

Versus

And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and [in] all judgment;

και τουτο προσευχομαι ινα η αγαπη υμων ετι μαλλον και μαλλον περισσευη εν επιγνωσει και παση αισθησει

10 so that ye may approve the things that are excellent; that ye may be sincere and void of offence unto the day of Christ;

εις το δοκιμαζειν υμας τα διαφεροντα ινα ητε ειλικρινεις και απροσκοποι εις ημεραν χριστου

Versus

That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;

εις το δοκιμαζειν υμας τα διαφεροντα ινα ητε ειλικρινεις και απροσκοποι εις ημεραν χριστου

11 being filled with the fruits of righteousness, which are through Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

πεπληρωμενοι καρπον δικαιοσυνης τον δια ιησου χριστου εις δοξαν και επαινον θεου

Versus

Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

πεπληρωμενοι καρπον δικαιοσυνης των δια ιησου χριστου εις δοξαν και επαινον θεου

- 12 Now I would have you know, brethren, that the things [which happened] unto me have fallen out rather unto the progress of the gospel;
γινωσκειν δε υμας βουλομαι αδελφοι οτι τα κατ εμε μαλλον εις προκοπην του ευαγγελιου εληλυθεν

Versus

But I would ye should understand, brethren, that the things [which happened] unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;
γινωσκειν δε υμας βουλομαι αδελφοι οτι τα κατ εμε μαλλον εις προκοπην του ευαγγελιου εληλυθεν

- 13 so that my bonds became manifest in Christ throughout the whole praetorian guard, and to all the rest;
ωστε τους δεσμους μου φανερους εν χριστω γενεσθαι εν ολω τω πραιτωριω και τοις λοιποις πασιν

Versus

So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other [places];
ωστε τους δεσμους μου φανερους εν χριστω γενεσθαι εν ολω τω πραιτωριω και τοις λοιποις πασιν

- 14 and that most of the brethren in the Lord, being confident through my bonds, are more abundantly bold to speak the word of God without fear.
και τους πλειονας των αδελφων εν κυριω πεποιθοτας τοις δεσμοις μου περισσοτερος τολμαν αφοβως τον λογον του θεου λαλειν

Versus

And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.
και τους πλειονας των αδελφων εν κυριω πεποιθοτας τοις δεσμοις μου περισσοτερος τολμαν αφοβως τον λογον λαλειν

- 15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:
τινες μεν και δια φθονον και εριν τινες δε και δι ευδοκιαν τον χριστον κηρυσσουσιν

Versus

Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:
τινες μεν και δια φθονον και εριν τινες δε και δι ευδοκιαν τον χριστον κηρυσσουσιν

- 16 the one [do it] of love, knowing that I am set for the defence of the gospel;
οι μεν εξ αγαπης ειδοτες οτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι

Versus

The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

οι μεν εξ εριθειας τον χριστον καταγγελλουσιν ουχ αγνωσ οιομενοι θλιψιν επιφερειν τοις δεσμοις μου

-
- 17 but the other proclaim Christ of faction, not sincerely, thinking to raise up affliction for me in my bonds.
οι δε εξ εριθειας τον χριστον καταγγελλουσιν ουχ αγνωσ οιομενοι θλιψιν εγειρειν τοις δεσμοις μου

Versus

But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

οι δε εξ αγαπης ειδοτες οτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι

-
- 18 What then? only that in every way, whether in pretence or in truth, Christ is proclaimed; and therein I rejoice, yea, and will rejoice.
τι γαρ πλην οτι παντι τροπω ειτε προφασει ειτε αληθεια χριστος καταγγελλεται και εν τουτω χαιρω αλλα και χαρησομαι

Versus

What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

τι γαρ πλην παντι τροπω ειτε προφασει ειτε αληθεια χριστος καταγγελλεται και εν τουτω χαιρω αλλα και χαρησομαι

-
- 19 For I know that this shall turn out to my salvation, through your supplication and the supply of the Spirit of Jesus Christ,
οιδα γαρ οτι τουτο μοι αποβησεται εις σωτηριαν δια της υμων δεησεως και επιχορηγιας του πνευματος ιησου χριστου

Versus

For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

οιδα γαρ οτι τουτο μοι αποβησεται εις σωτηριαν δια της υμων δεησεως και επιχορηγιας του πνευματος ιησου χριστου

20 according to my earnest expectation and hope, that in nothing shall I be put to shame, but [that] with all boldness, as always, [so] now also Christ shall be magnified in my body, whether by life, or by death.

κατα την αποκαραδοκιαν και ελπιδα μου οτι εν ουδενι αισχυνθησομαι αλλ εν παση παρρησια ως παντοτε και νυν μεγαλυνθησεται χριστος εν τω σω

Versus

According to my earnest expectation and [my] hope, that in nothing I shall be ashamed, but [that] with all boldness, as always, [so] now also Christ shall be magnified in my body, whether [it be] by life, or by death.

κατα την αποκαραδοκιαν και ελπιδα μου οτι εν ουδενι αισχυνθησομαι αλλ εν παση παρρησια ως παντοτε και νυν μεγαλυνθησεται χριστος εν τω σω
ματι μου ειτε δια ζωης ειτε δια θανατου

21 For to me to live is Christ, and to die is gain.

εμοι γαρ το ζην χριστος και το αποθανειν κερδος

Versus

For to me to live [is] Christ, and to die [is] gain.

εμοι γαρ το ζην χριστος και το αποθανειν κερδος

22 But if to live in the flesh, --[if] this shall bring fruit from my work, then what I shall choose I know not.

ει δε το ζην εν σαρκι τουτο μοι καρπος εργου και τι αιρησομαι ου γνωριζω

Versus

But if I live in the flesh, this [is] the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

ει δε το ζην εν σαρκι τουτο μοι καρπος εργου και τι αιρησομαι ου γνωριζω

23 But I am in a strait betwixt the two, having the desire to depart and be with Christ; for it is very far better:

συνεχομαι δε εκ των δυο την επιθυμιαν εχων εις το αναλυσαι και συν χριστω ειναι πολλω γαρ μαλλον κρεισσον

Versus

For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

συνεχομαι γαρ εκ των δυο την επιθυμιαν εχων εις το αναλυσαι και συν χριστω ειναι πολλω μαλλον κρεισσον

24 yet to abide in the flesh is more needful for your sake.

το δε επιμενειν τη σαρκι αναγκαιοτερον δι υμας

Versus

Nevertheless to abide in the flesh [is] more needful for you.

το δε επιμενειν εν τη σαρκι αναγκαιοτερον δι υμας

25 And having this confidence, I know that I shall abide, yea, and abide with you all, for your progress and joy in the faith;

και τουτο πεποιθως οιδα οτι μενω και παραμενω πασιν υμιν εις την υμων προκοπην και χαραν της πιστεως

Versus

And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

και τουτο πεποιθως οιδα οτι μενω και συμπαραμενω πασιν υμιν εις την υμων προκοπην και χαραν της πιστεως

26 that your glorying may abound in Christ Jesus in me through my presence with you again.

ινα το καυχημα υμων περισσευη εν χριστω ιησου εν εμοι δια της εμης παρουσιας παλιν προς υμας

Versus

That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

ινα το καυχημα υμων περισσευη εν χριστω ιησου εν εμοι δια της εμης παρουσιας παλιν προς υμας

27 Only let your manner of life be worthy of the gospel of Christ: that, whether I come and see you and be absent, I may hear of your state, that ye stand fast in one spirit, with one soul striving for the faith of the gospel;

μονον αξιως του ευαγγελιου του χριστου πολιτευεσθε ινα ειτε ελθων και ιδων υμας ειτε απων ακουω τα περι υμων οτι στηκετε εν ενι πνευματι μια

Versus

Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

μονον αξιως του ευαγγελιου του χριστου πολιτευεσθε ινα ειτε ελθων και ιδων υμας ειτε απων ακουσω τα περι υμων οτι στηκετε εν ενι πνευματι μια ψυχη συναθλωντες τη πιστει του ευαγγελιου

28 and in nothing affrighted by the adversaries: which is for them an evident token of perdition, but of your salvation, and that from God;
και μη πτυρομενοι εν μηδενι υπο των αντικειμενων ητις εστιν αυτοις ενδειξις απωλειας υμων δε σωτηριας και τουτο απο θεου

Versus

And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.
και μη πτυρομενοι εν μηδενι υπο των αντικειμενων ητις αυτοις μεν εστιν ενδειξις απωλειας υμιν δε σωτηριας και τουτο απο θεου

29 because to you it hath been granted in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer in his behalf:
οτι υμιν εχαρισθη το υπερ χριστου ου μονον το εις αυτον πιστευειν αλλα και το υπερ αυτου πασχειν

Versus

For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;
οτι υμιν εχαρισθη το υπερ χριστου ου μονον το εις αυτον πιστευειν αλλα και το υπερ αυτου πασχειν

30 having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.
τον αυτον αγωνα εχοντες οιον ειδετε εν εμοι και νυν ακουετε εν εμοι

Versus

Having the same conflict which ye saw in me, and now hear [to be] in me.
τον αυτον αγωνα εχοντες οιον ιδετε εν εμοι και νυν ακουετε εν εμοι

1 If there is therefore any exhortation in Christ, if any consolation of love, if any fellowship of the Spirit, if any tender mercies and compassions,
ει τις ουν παρακλησις εν χριστω ει τι παραμυθιον αγαπης ει τις κοινωνια πνευματος ει τις σπλαγχνα και οικτιρμοι

Versus

If [there be] therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,
ει τις ουν παρακλησις εν χριστω ει τι παραμυθιον αγαπης ει τις κοινωνια πνευματος ει τινα σπλαγχνα και οικτιρμοι

- 2 make full my joy, that ye be of the same mind, having the same love, being of one accord, of one mind;
πληρωσατε μου την χαραν ινα το αυτο φρονητε την αυτην αγαπην εχοντες συμψυχοι το εν φρονουντες

Versus

Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, [being] of one accord, of one mind.

πληρωσατε μου την χαραν ινα το αυτο φρονητε την αυτην αγαπην εχοντες συμψυχοι το εν φρονουντες

- 3 [doing] nothing through faction or through vainglory, but in lowliness of mind each counting other better than himself;
μηδεν κατ εριθειαν μηδε κατα κενοδοξιαν αλλα τη ταπεινοφροσυνη αλληλους ηγουμενοι υπερεχοντας εαυτων

Versus

[Let] nothing [be done] through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

μηδεν κατα εριθειαν η κενοδοξιαν αλλα τη ταπεινοφροσυνη αλληλους ηγουμενοι υπερεχοντας εαυτων

- 4 not looking each of you to his own things, but each of you also to the things of others.

μη τα εαυτων εκαστοι σκοπουντες αλλα και τα ετερων εκαστοι

Versus

Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

μη τα εαυτων εκαστος σκοπειτε αλλα και τα ετερων εκαστος

- 5 Have this mind in you, which was also in Christ Jesus:

τουτο φρονειτε εν υμιν ο και εν χριστω ιησου

Versus

Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

τουτο γαρ φρονεισθω εν υμιν ο και εν χριστω ιησου

- 6 who, existing in the form of God, counted not the being on an equality with God a thing to be grasped,
ος εν μορφη θεου υπαρχων ουχ αρπαγμαν ηγησατο το ειναι ισα θεω

Versus

Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:
ος εν μορφη θεου υπαρχων ουχ αρπαγμαν ηγησατο το ειναι ισα θεω

- 7 but emptied himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men;
αλλα εαυτον εκενωσεν μορφην δουλου λαβων εν ομοιωματι ανθρωπων γενομενος και σχηματι ευρεθεις ως ανθρωπος

Versus

But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:
αλλ εαυτον εκενωσεν μορφην δουλου λαβων εν ομοιωματι ανθρωπων γενομενος

- 8 and being found in fashion as a man, he humbled himself, becoming obedient [even] unto death, yea, the death of the cross.
εταπεινωσεν εαυτον γενομενος υπηκοος μεχρι θανατου θανατου δε σταυρου

Versus

And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.
και σχηματι ευρεθεις ως ανθρωπος εταπεινωσεν εαυτον γενομενος υπηκοος μεχρι θανατου θανατου δε σταυρου

- 9 Wherefore also God highly exalted him, and gave unto him the name which is above every name;
διο και ο θεος αυτον υπερψωσεν και εχαρισατο αυτω το ονομα το υπερ παν ονομα

Versus

Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:
διο και ο θεος αυτον υπερψωσεν και εχαρισατο αυτω ονομα το υπερ παν ονομα

- 10 that in the name of Jesus every knee should bow, of [things] in heaven and [things] on earth and [things] under the earth,
ινα εν τω ονοματι ιησου παν γονυ καμψη επουρανιων και επιγειων και καταχθονιων

Versus

That at the name of Jesus every knee should bow, of [things] in heaven, and [things] in earth, and [things] under the earth;
ινα εν τω ονοματι ιησου παν γονυ καμψη επουρανιων και επιγειων και καταχθονιων

-
- 11 and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.
και πασα γλωσσα εξομολογησεται οτι κυριος ιησους χριστος εις δοξαν θεου πατρος

Versus

And [that] every tongue should confess that Jesus Christ [is] Lord, to the glory of God the Father.
και πασα γλωσσα εξομολογησεται οτι κυριος ιησους χριστος εις δοξαν θεου πατρος

-
- 12 So then, my beloved, even as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling;

ωστε αγαπητοι μου καθως παντοτε υπηκουσατε μη [ως] εν τη παρουσια μου μονον αλλα νυν πολλω μαλλον εν τη απουσια μου μετα φοβου και τρομ

Versus

Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

ωστε αγαπητοι μου καθως παντοτε υπηκουσατε μη ως εν τη παρουσια μου μονον αλλα νυν πολλω μαλλον εν τη απουσια μου μετα φοβου και τρομου την εαυτων σωτηριαν κατεργαζεσθε

-
- 13 for it is God who worketh in you both to will and to work, for his good pleasure.
θεος γαρ εστιν ο ενεργων εν υμιν και το θελειν και το ενεργειν υπερ της ευδοκιας

Versus

For it is God which worketh in you both to will and to do of [his] good pleasure.
ο θεος γαρ εστιν ο ενεργων εν υμιν και το θελειν και το ενεργειν υπερ της ευδοκιας

14 Do all things without murmurings and questionings:

παντα ποιειτε χωρις γογγυσμων και διαλογισμων

Versus

Do all things without murmurings and disputings:

παντα ποιειτε χωρις γογγυσμων και διαλογισμων

15 that ye may become blameless and harmless, children of God without blemish in the midst of a crooked and perverse generation, among whom ye are seen as lights in the world,

ινα γενησθε αμεμπτοι και ακεραιτοι τεκνα θεου αμωμα μεσον γενεας σκολιας και διεστραμμενης εν οις φαινεσθε ως φωστηρες εν κοσμω

Versus

That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

ινα γενησθε αμεμπτοι και ακεραιτοι τεκνα θεου αμωμητα εν μεσω γενεας σκολιας και διεστραμμενης εν οις φαινεσθε ως φωστηρες εν κοσμω

16 holding forth the word of life; that I may have whereof to glory in the day of Christ, that I did not run in vain neither labor in vain.

λογον ζωης επεχοντες εις καυχημα εμοι εις ημεραν χριστου οτι ουκ εις κενον εδραμον ουδε εις κενον εκοπιασα

Versus

Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

λογον ζωης επεχοντες εις καυχημα εμοι εις ημεραν χριστου οτι ουκ εις κενον εδραμον ουδε εις κενον εκοπιασα

17 Yea, and if I am offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all:

αλλα ει και σπενδομαι επι τη θυσια και λειτουργια της πιστεως υμων χαιρω και συγχαιρω πασιν υμιν

Versus

Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

αλλ ει και σπενδομαι επι τη θυσια και λειτουργια της πιστεως υμων χαιρω και συγχαιρω πασιν υμιν

18 and in the same manner do ye also joy, and rejoice with me.

το δε αυτο και υμεις χαιρετε και συγχαιρετε μοι

Versus

For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

το δ αυτο και υμεις χαιρετε και συγχαιρετε μοι

19 But I hope in the Lord Jesus to send Timothy shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

ελπιζω δε εν κυριω ιησου τιμοθεον ταχεως πεμψαι υμιν ινα καγω ευψυχω γνους τα περι υμων

Versus

But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

ελπιζω δε εν κυριω ιησου τιμοθεον ταχεως πεμψαι υμιν ινα καγω ευψυχω γνους τα περι υμων

20 For I have no man likeminded, who will care truly for your state.

ουδενα γαρ εχω ισοψυχον οστις γνησιως τα περι υμων μεριμνησει

Versus

For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

ουδενα γαρ εχω ισοψυχον οστις γνησιως τα περι υμων μεριμνησει

21 For they all seek their own, not the things of Jesus Christ.

οι παντες γαρ τα εαυτων ζητουσιν ου τα χριστου ιησου

Versus

For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

οι παντες γαρ τα εαυτων ζητουσιν ου τα του χριστου ιησου

22 But ye know the proof of him, that, as a child [serveth] a father, [so] he served with me in furtherance of the gospel.

την δε δοκιμην αυτου γνωσκετε οτι ως πατρι τεκνον συν εμοι εδουλευσεν εις το ευαγγελιον

Versus

But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

την δε δοκιμην αυτου γνωσκετε οτι ως πατρι τεκνον συν εμοι εδουλευσεν εις το ευαγγελιον

23 Him therefore I hope to send forthwith, so soon as I shall see how it will go with me:

τουτον μεν ουν ελπίζω πεμψαι ως αν αφιδω τα περι εμε εξ αυτης

Versus

Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

τουτον μεν ουν ελπίζω πεμψαι ως αν αφιδω τα περι εμε εξ αυτης

24 but I trust in the Lord that I myself also shall come shortly.

πεποιθα δε εν κυριω οτι και αυτος ταχεως ελευσομαι

Versus

But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

πεποιθα δε εν κυριω οτι και αυτος ταχεως ελευσομαι

25 But I counted it necessary to send to you Epaphroditus, my brother and fellow-worker and fellow-soldier, and your messenger and minister to my need;

αναγκαιον δε ηγησαμην επαφροδιτον τον αδελφον και συνεργον και συστρατιωτην μου υμων δε αποστολον και λειτουργον της χρειας μου πεμψαι π

Versus

Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

αναγκαιον δε ηγησαμην επαφροδιτον τον αδελφον και συνεργον και συστρατιωτην μου υμων δε αποστολον και λειτουργον της χρειας μου πεμψαι π
ρος υμας

26 since he longed after you all, and was sore troubled, because ye had heard that he was sick:

επειδη επιποθων ην παντας υμας [ιδειν] και αδημονων διοτι ηκουσατε οτι ησθενησεν

Versus

For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

επειδη επιποθων ην παντας υμας και αδημονων διοτι ηκουσατε οτι ησθενησεν

27 for indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, that I might not have sorrow upon sorrow.

και γαρ ησθενησεν παραπλησιον θανατου αλλα ο θεος ηλεησεν αυτον ουκ αυτον δε μονον αλλα και εμε ινα μη λυπην επι λυπην σχω

Versus

For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

και γαρ ησθενησεν παραπλησιον θανατω αλλ ο θεος αυτον ηλεησεν ουκ αυτον δε μονον αλλα και εμε ινα μη λυπην επι λυπη σχω

28 I have sent him therefore the more diligently, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

σπουδαιοτερος ουν επεμψα αυτον ινα ιδοντες αυτον παλιν χαρητε καγω αλυποτερος ω

Versus

I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

σπουδαιοτερος ουν επεμψα αυτον ινα ιδοντες αυτον παλιν χαρητε καγω αλυποτερος ω

29 Receive him therefore in the Lord with all joy; and hold such in honor:

προσδεχεσθε ουν αυτον εν κυριω μετα πασης χαρας και τους τοιουτους εντιμους εχετε

Versus

Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

προσδεχεσθε ουν αυτον εν κυριω μετα πασης χαρας και τους τοιουτους εντιμους εχετε

30 because for the work of Christ he came nigh unto death, hazarding his life to supply that which was lacking in your service toward me.
οτι δια το εργον κυριου μεχρι θανατου ηγγισεν παραβολευσαμενος τη ψυχη ινα αναπληρωση το υμων υστερημα της προς με λειτουργιας

Versus

Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

οτι δια το εργον του χριστου μεχρι θανατου ηγγισεν παραβουλευσαμενος τη ψυχη ινα αναπληρωση το υμων υστερημα της προς με λειτουργιας

1 Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not irksome, but for you it is safe.

το λοιπον αδελφοι μου χαιρετε εν κυριω τα αυτα γραφειν υμιν εμοι μεν ουκ οκνηρον υμιν δε ασφαλες

Versus

Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed [is] not grievous, but for you [it is] safe.

το λοιπον αδελφοι μου χαιρετε εν κυριω τα αυτα γραφειν υμιν εμοι μεν ουκ οκνηρον υμιν δε ασφαλες

2 Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the concision:

βλεπετε τους κυνας βλεπετε τους κακους εργατας βλεπετε την κατατομην

Versus

Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

βλεπετε τους κυνας βλεπετε τους κακους εργατας βλεπετε την κατατομην

3 for we are the circumcision, who worship by the Spirit of God, and glory in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh:

ημεις γαρ εσμεν η περιτομη οι πνευματι θεου λατρευοντες και καυχωμενοι εν χριστω ιησου και ουκ εν σαρκι πεποιθοτες

Versus

For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

ημεις γαρ εσμεν η περιτομη οι πνευματι θεω λατρευοντες και καυχωμενοι εν χριστω ιησου και ουκ εν σαρκι πεποιθοτες

4 though I myself might have confidence even in the flesh: if any other man thinketh to have confidence in the flesh, I yet more:
καιπερ εγω εχων πεποιθησιν και εν σαρκι ει τις δοκει αλλος πεποιθεναι εν σαρκι εγω μαλλον

Versus

Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:
καιπερ εγω εχων πεποιθησιν και εν σαρκι ει τις δοκει αλλος πεποιθεναι εν σαρκι εγω μαλλον

5 circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; as touching the law, a Pharisee;
περιτομη οκταημερος εκ γενους ισραηλ φυλης βενιαμιν εβραιος εξ εβραιων κατα νομον φαρισαιος

Versus

Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, [of] the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;
περιτομη οκταημερος εκ γενους ισραηλ φυλης βενιαμιν εβραιος εξ εβραιων κατα νομον φαρισαιος

6 as touching zeal, persecuting the church; as touching the righteousness which is in the law, found blameless.
κατα ζηλος διωκων την εκκλησιαν κατα δικαιοσυνην την εν νομο γενομενος αμεμπτος

Versus

Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.
κατα ζηλον διωκων την εκκλησιαν κατα δικαιοσυνην την εν νομο γενομενος αμεμπτος

7 Howbeit what things were gain to me, these have I counted loss for Christ.
αλλα ατινα ην μοι κερδη ταυτα ηγημαι δια τον χριστον ζημιαν

Versus

But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.
αλλ ατινα ην μοι κερδη ταυτα ηγημαι δια τον χριστον ζημιαν

- 8 Yea verily, and I count all things to be loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I suffered the loss of all things, and do count them but refuse, that I may gain Christ,

αλλα μενουγγε και ηγουμαι παντα ζημιαν ειναι δια το υπερεχον της γνωσεως χριστου ιησου του κυριου μου δι ον τα παντα εξημιωθη και ηγουμαι

Versus

Yea doubtless, and I count all things [but] loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them [but] dung, that I may win Christ,

αλλα μενουγγε και ηγουμαι παντα ζημιαν ειναι δια το υπερεχον της γνωσεως χριστου ιησου του κυριου μου δι ον τα παντα εξημιωθη και ηγουμαι σκυβαλα ειναι ινα χριστον κερδησω

-
- 9 and be found in him, not having a righteousness of mine own, [even] that which is of the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is from God by faith:

και ευρεθω εν αυτω μη εχων εμην δικαιοσυνην την εκ νομου αλλα την δια πιστεως χριστου την εκ θεου δικαιοσυνην επι τη πιστει

Versus

And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which of God by faith:

και ευρεθω εν αυτω μη εχων εμην δικαιοσυνην την εκ νομου αλλα την δια πιστεως χριστου την εκ θεου δικαιοσυνην επι τη πιστει

-
- 10 that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, becoming conformed unto his death;

του γνωαι αυτον και την δυναμιν της αναστασεως αυτου και κοινωνιαν παθηματων αυτου συμμορφιζομενος τω θανατω αυτου

Versus

That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

του γνωαι αυτον και την δυναμιν της αναστασεως αυτου και την κοινωνιαν των παθηματων αυτου συμμορφουμενος τω θανατω αυτου

-
- 11 if by any means I may attain unto the resurrection from the dead.

ει πως κατακτησω εις την εξαναστασιν την εκ νεκρων

Versus

If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

ει πως κατακτησω εις την εξαναστασιν των νεκρων

- 12 Not that I have already obtained, or am already made perfect: but I press on, if so be that I may lay hold on that for which also I was laid hold on by Christ Jesus.

ουχ οτι ηδη ελαβον η ηδη τετελειωμαι διωκω δε ει και καταλαβω εφ ω και κατελημφθην υπο χριστου [ιησου]

Versus

Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended by Christ Jesus.

ουχ οτι ηδη ελαβον η ηδη τετελειωμαι διωκω δε ει και καταλαβω εφ ω και κατελημφθην υπο του χριστου ιησου

-
- 13 Brethren, I could not myself yet to have laid hold: but one thing [I do], forgetting the things which are behind, and stretching forward to the things which are before,

αδελφοι εγω εμαυτον ουπω λογιζομαι κατειληφεναι εν δε τα μεν οπισω επιλανθανομενος τοις δε εμπροσθεν επεκτεινομενος

Versus

Brethren, I count not myself to have apprehended: but [this] one thing [I do], forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

αδελφοι εγω εμαυτον ου λογιζομαι κατειληφεναι εν δε τα μεν οπισω επιλανθανομενος τοις δε εμπροσθεν επεκτεινομενος

-
- 14 I press on toward the goal unto the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

κατα σκοπον διωκω εις το βραβειον της ανω κλησεως του θεου εν χριστω ιησου

Versus

I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

κατα σκοπον διωκω επι το βραβειον της ανω κλησεως του θεου εν χριστω ιησου

-
- 15 Let us therefore, as many as are perfect, be thus minded: and if in anything ye are otherwise minded, this also shall God reveal unto you:

οσοι ουν τελειοι τουτο φρονωμεν και ει τι ετερωσ φρονειτε και τουτο ο θεος υμιν αποκαλυψει

Versus

Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

οσοι ουν τελειοι τουτο φρονωμεν και ει τι ετερωσ φρονειτε και τουτο ο θεος υμιν αποκαλυψει

16 only, whereunto we have attained, by that same [rule] let us walk.

πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν

Versus

Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν κανονι το αυτο φρονειν

17 Brethren, be ye imitators together of me, and mark them that so walk even as ye have us for an ensample.

συμμιμηται μου γινεσθε αδελφοι και σκοπειτε τους ουτως περιπατουντας καθως εχετε τυπον ημας

Versus

Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

συμμιμηται μου γινεσθε αδελφοι και σκοπειτε τους ουτως περιπατουντας καθως εχετε τυπον ημας

18 For many walk, of whom I told you often, and now tell you even weeping, [that they are] the enemies of the cross of Christ:

πολλοι γαρ περιπατουσιν ους πολλακις ελεγον υμιν νυν δε και κλαιων λεγω τους εχθρους του σταυρου του χριστου

Versus

(For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, [that they are] the enemies of the cross of Christ:

πολλοι γαρ περιπατουσιν ους πολλακις ελεγον υμιν νυν δε και κλαιων λεγω τους εχθρους του σταυρου του χριστου

19 whose end is perdition, whose god is the belly, and [whose] glory is in their shame, who mind earthly things.

ων το τελος απωλεια ων ο θεος η κοιλια και η δοξα εν τη αισχυνη αυτων οι τα επιγεια φρονουντες

Versus

Whose end [is] destruction, whose God [is their] belly, and [whose] glory [is] in their shame, who mind earthly things.)

ων το τελος απωλεια ων ο θεος η κοιλια και η δοξα εν τη αισχυνη αυτων οι τα επιγεια φρονουντες

20 For our citizenship is in heaven; whence also we wait for a Saviour, the Lord Jesus Christ:
ημων γαρ το πολιτευμα εν ουρανοις υπαρχει εξ ου και σωτηρα απεκδεχομεθα κυριον ιησουν χριστον

Versus

For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:
ημων γαρ το πολιτευμα εν ουρανοις υπαρχει εξ ου και σωτηρα απεκδεχομεθα κυριον ιησουν χριστον

21 who shall fashion anew the body of our humiliation, [that it may be] conformed to the body of his glory, according to the working whereby he is able even to subject all things unto himself.

ος μετασχηματισει το σωμα της ταπεινωσεως ημων συμμορφον τω σωματι της δοξης αυτου κατα την ενεργειαν του δυνασθαι αυτον και υποταξαι α

Versus

Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

ος μετασχηματισει το σωμα της ταπεινωσεως ημων εις το γενεσθαι αυτο συμμορφον τω σωματι της δοξης αυτου κατα την ενεργειαν του δυνασθαι αυτον και υποταξαι εαυτω τα παντα

1 Wherefore, my brethren beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my beloved.

ωστε αδελφοι μου αγαπητοι και επιποθητοι χαρα και στεφανος μου ουτως στηκετε εν κυριω αγαπητοι

Versus

Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, [my] dearly beloved.

ωστε αδελφοι μου αγαπητοι και επιποθητοι χαρα και στεφανος μου ουτως στηκετε εν κυριω αγαπητοι

2 I exhort Euodia, and I exhort Syntyche, to be of the same mind in the Lord.

ευοδιαν παρακαλω και συντυχην παρακαλω το αυτο φρονειν εν κυριω

Versus

I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

ευοδιαν παρακαλω και συντυχην παρακαλω το αυτο φρονειν εν κυριω

- 3 Yea, I beseech thee also, true yokefellow, help these women, for they labored with me in the gospel, with Clement also, and the rest of my fellow-workers, whose names are in the book of life.

ναι ερωτω και σε γνησιε συζυγε συλλαμβανου αυταις αιτινες εν τω ευαγγελιω συνηθλησαν μοι μετα και κλημεντος και των λοιπων συνεργων μου ω

Versus

And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and [with] other my fellowlabourers, whose names [are] in the book of life.

και ερωτω και σε συζυγε γνησιε συλλαμβανου αυταις αιτινες εν τω ευαγγελιω συνηθλησαν μοι μετα και κλημεντος και των λοιπων συνεργων μου ω
ν τα ονοματα εν βιβλω ζωης

-
- 4 Rejoice in the Lord always: again I will say, Rejoice.

χαιρετε εν κυριω παντοτε παλιν ερω χαιρετε

Versus

Rejoice in the Lord alway: [and] again I say, Rejoice.

χαιρετε εν κυριω παντοτε παλιν ερω χαιρετε

-
- 5 Let your forbearance be known unto all men. The Lord is at hand.

το επιεικες υμων γνωσθητω πασιν ανθρωποις ο κυριος εγγυς

Versus

Let your moderation be known unto all men. The Lord [is] at hand.

το επιεικες υμων γνωσθητω πασιν ανθρωποις ο κυριος εγγυς

-
- 6 In nothing be anxious; but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

μηδεν μεριμνατε αλλ εν παντι τη προσευχη και τη δεησει μετα ευχαριστιας τα αιτηματα υμων γνωριζεσθω προς τον θεον

Versus

Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

μηδεν μεριμνατε αλλ εν παντι τη προσευχη και τη δεησει μετα ευχαριστιας τα αιτηματα υμων γνωριζεσθω προς τον θεον

7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.
και η ειρηνη του θεου η υπερεχουσα παντα νουν φρουρησει τας καρδιας υμων και τα νοηματα υμων εν χριστω ιησου

Versus

And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.
και η ειρηνη του θεου η υπερεχουσα παντα νουν φρουρησει τας καρδιας υμων και τα νοηματα υμων εν χριστω ιησου

8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honorable, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.

το λοιπον αδελφοι οσα εστιν αληθη οσα σεμνα οσα δικαια οσα αγνα οσα προσφιλη οσα ευφημα ει τις αρετη και ει τις επαυνος ταυτα λογιζεσθε

Versus

Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things [are] honest, whatsoever things [are] just, whatsoever things [are] pure, whatsoever things [are] lovely, whatsoever things [are] of good report; if [there be] any virtue, and if [there be] any praise, think on these things.

το λοιπον αδελφοι οσα εστιν αληθη οσα σεμνα οσα δικαια οσα αγνα οσα προσφιλη οσα ευφημα ει τις αρετη και ει τις επαυνος ταυτα λογιζεσθε

9 The things which ye both learned and received and heard and saw in me, these things do: and the God of peace shall be with you.

α και εμαθετε και παρελαβετε και ηκουσατε και ειδετε εν εμοι ταυτα πρασσετε και ο θεος της ειρηνης εσται μεθ υμων

Versus

Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

α και εμαθετε και παρελαβετε και ηκουσατε και ειδετε εν εμοι ταυτα πρασσετε και ο θεος της ειρηνης εσται μεθ υμων

10 But I rejoice in the Lord greatly, that now at length ye have revived your thought for me; wherein ye did indeed take thought, but ye lacked opportunity.

εχαρην δε εν κυριω μεγαλως οτι ηδη ποτε ανεθαλετε το υπερ εμου φρονειν εφ ω και εφρονειτε ηκαιρεισθε δε

Versus

But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

εχαρην δε εν κυριω μεγαλως οτι ηδη ποτε ανεθαλετε το υπερ εμου φρονειν εφ ω και εφρονειτε ηκαιρεισθε δε

11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therein to be content.

ουχ οτι καθ υστερησιν λεγω εγω γαρ εμαθον εν οις ειμι αυταρκης ειναι

Versus

Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, [therewith] to be content.

ουχ οτι καθ υστερησιν λεγω εγω γαρ εμαθον εν οις ειμι αυταρκης ειναι

12 I know how to be abased, and I know also how to abound: in everything and in all things have I learned the secret both to be filled and to be hungry both to abound and to be in want.

οιδα και ταπεινουσθαι οιδα και περισσευειν εν παντι και εν πασιν μεμνημαι και χορταζεσθαι και πειναν και περισσευειν και υστερεισθαι

Versus

I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

οιδα δε ταπεινουσθαι οιδα και περισσευειν εν παντι και εν πασιν μεμνημαι και χορταζεσθαι και πειναν και περισσευειν και υστερεισθαι

13 I can do all things in him that strengtheneth me.

παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με

Versus

I can do all things through Christ which strengtheneth me.

παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με χριστω

14 Howbeit ye did well that ye had fellowship with my affliction.

πλην καλως εποιησατε συγκοινωνησαντες μου τη θλιψει

Versus

Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

πλην καλως εποιησατε συγκοινωνησαντες μου τη θλιψει

- 15 And ye yourselves also know, ye Philippians, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church had fellowship with n in the matter of giving and receiving but ye only;

οιδατε δε και υμεις φιλιππησιοι οτι εν αρχη του ευαγγελιου οτε εξηλθον απο μακεδονιας ουδεμια μοι εκκλησια εκοινωνησεν εις λογον δοσεως και λ

Versus

Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerni giving and receiving, but ye only.

οιδατε δε και υμεις φιλιππησιοι οτι εν αρχη του ευαγγελιου οτε εξηλθον απο μακεδονιας ουδεμια μοι εκκλησια εκοινωνησεν εις λογον δοσεως και λ ηψεως ει μη υμεις μονοι

-
- 16 for even in Thessalonica ye sent once and again unto my need.

οτι και εν θεσσαλονικη και απαξ και δις εις την χρειαν μοι επεμψατε

Versus

For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

οτι και εν θεσσαλονικη και απαξ και δις εις την χρειαν μοι επεμψατε

-
- 17 Not that I seek for the gift; but I seek for the fruit that increaseth to your account.

ουχ οτι επιζητω το δομα αλλα επιζητω τον καρπον τον πλεοναζοντα εις λογον υμων

Versus

Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

ουχ οτι επιζητω το δομα αλλ επιζητω τον καρπον τον πλεοναζοντα εις λογον υμων

-
- 18 But I have all things, and abound: I am filled, having received from Epaphroditus the things [that came] from you, and odor of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well-pleasing to God.

απεχω δε παντα και περισσεω πεπληρωμαι δεξαμενος παρα επαφροδιτου τα παρ υμων οσμην ευωδιας θυσιαν δεκτην ευαρεστον τω θεω

Versus

But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things [which were sent] from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.

απεχω δε παντα και περισσεω πεπληρωμαι δεξαμενος παρα επαφροδιτου τα παρ υμων οσμην ευωδιας θυσιαν δεκτην ευαρεστον τω θεω

19 And my God shall supply every need of yours according to his riches in glory in Christ Jesus.
ο δε θεος μου πληρωσει πασαν χρειαν υμων κατα το πλουτος αυτου εν δοξη εν χριστω ιησου

Versus

But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.
ο δε θεος μου πληρωσει πασαν χρειαν υμων κατα τον πλουτον αυτου εν δοξη εν χριστω ιησου

20 Now unto our God and Father [be] the glory for ever and ever. Amen.
τω δε θεω και πατρι ημων η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην

Versus

Now unto God and our Father [be] glory for ever and ever. Amen.
τω δε θεω και πατρι ημων η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην

21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren that are with me salute you.
ασπασασθε παντα αγιον εν χριστω ιησου ασπαζονται υμας οι συν εμοι αδελφοι

Versus

Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.
ασπασασθε παντα αγιον εν χριστω ιησου ασπαζονται υμας οι συν εμοι αδελφοι

22 All the saints salute you, especially they that are of Caesar`s household.
ασπαζονται υμας παντες οι αγιοι μαλιστα δε οι εκ της καισαρος οικιας

Versus

All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.
ασπαζονται υμας παντες οι αγιοι μαλιστα δε οι εκ της καισαρος οικιας

23 The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.
η χαρις του κυριου ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων

Versus

The grace of our Lord Jesus Christ [be] with you all. Amen. <[To [the] Philippians written from Rome, by Epaphroditus.]>
η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην [προς φιλιππησιους εγραφη απο ρωμης δι επαφροδιτου]
